

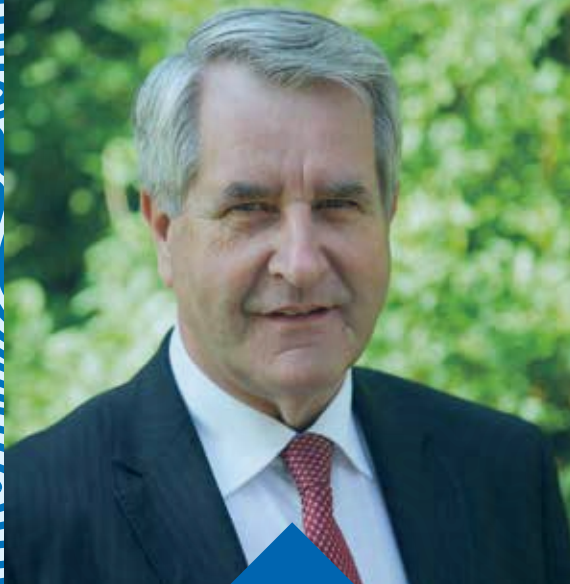
Grand Est

ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE



GRAND EST / FRANCE à **FRANCFORT**
IN **FRANKFURT**
IN **FRANCFORT**

Frankfort **frankfurt**
en **auf**
français **französisch**
France **Frankreich**
de la Foire du Livre **Frankfurter**
de Francfort 2017 **Buchmesse 2017**



ÉDITO

PHILIPPE RICHERT
PRÉSIDENT DE LA RÉGION
GRAND EST
ANCIEN MINISTRE

En participant pour la première fois à la Foire du Livre de Francfort, la Région Grand Est entend profiter de cette formidable vitrine pour mettre en avant les talents régionaux et augmenter la visibilité de l'ensemble des acteurs de la filière du Livre et de l'Illustration.

Élément fédérateur des arts mais également secteur économique porteur, le livre contribue fortement à installer l'image dynamique de région comme référence culturelle, bien au-delà de nos frontières. Terre de création et de culture, d'expérimentations et d'innovations, le Grand Est, de Chaumont à l'Imagerie d'Epinal, de Nancy au berceau strasbourgeois de Gutenberg, est un territoire incontournable pour tous ceux qui veulent créer, se former et faire vivre le livre sous toutes ses formes, du numérique au livre papier. Qu'il s'agisse de transmettre des informations, de servir le cinéma ou le spectacle vivant ou de valoriser l'histoire et le patrimoine, la Région Grand Est soutient tout naturellement toute la filière.

Sa présence à Francfort est une occasion unique de promouvoir les savoir-faire et la capacité d'innover de tous les acteurs de l'Écrit à qui je souhaite de fructueux contacts.

Anlässlich ihrer ersten Teilnahme an der Frankfurter Buchmesse möchte die Region Grand Est diese prächtige Plattform nutzen, um regionalen Talenten mehr Aufmerksamkeit zu verschaffen und die Gesamtheit der auf den Gebieten Buch und Illustration Tätigen besser ins Scheinwerferlicht zu rücken. Das Buch trägt als ein, verschiedene Kunstsparten verbindendes Element, aber auch als vielversprechender Wirtschaftssektor stark dazu bei, das dynamische Image der Region als kulturelle Referenz auch jenseits der Landesgrenzen zur Geltung zu bringen.

Als Terrain des Kreativen und Kulturellen, der Experimente und Innovationen, ist die Region Grand Est von Chaumont bis zur Bildermanufaktur Epinal, von Nancy zur Straßburger Wiege des Buchdrucks, ein für alle um Weiterbildung bemühten Schaffenden, die das Buch in jeder Form, digital oder auf Papier lebendig gestalten wollen, unumgänglich. Die Region Grand Est unterstützt ganz offensichtlich den gesamten Buchsektor, egal, ob es sich darum handelt Informationen zu übermitteln, Filme und lebende Schauspiele zu fördern oder Geschichte und Kulturerbe herauszustellen. Die Anwesenheit der Region in Frankfurt bietet eine einmalige Gelegenheit zur Förderung von Know-how und Innovationsfreudigkeit der Verfasser von Druckwerken jeglicher Art, denen ich zu diesem Anlass fruchtbare Kontakte wünsche.

The Grand Est Region of France will be taking part in the Frankfurt Book Fair for the first time and it intends to take advantage of this outstanding shop-window to showcase its regional talents and increase the visibility of its participants in the world of Books and Illustration. The book is a federating element for the arts as well as a vital sector of the economy, that can make a solid contribution to creating a dynamic image of the region as a cultural reference extending well beyond its borders.

The Grand Est region of France is an area of creativity and culture, of experimentation and innovations. The Grand Est, from Chaumont to the Imagery of Epinal, from Nancy to Gutenberg's native Strasbourg, this land provides unmissable opportunities for people who want to be creative, to learn and bring the book to life in all its forms, from digital to hard copy. Whether through conveying the news, serving the film industry or live theatre or enhancing history and heritage, the Grand Est Region naturally supports these endeavours.

The Region's presence in Frankfurt is a unique occasion to promote knowledge and the ability to innovate by all those involved in the written word, who I hope will make plenty of useful contacts.



148
librairies
indépendantes
Buchhandlungen
bookstores

169
éditeurs
Verlage
publishers

+500
auteurs
Autoren
authors

70
manifestations
Veraustaltungen
events



4
frontières
Grenzen
borders

57 500
km²

5,6 M
d'habitants
Einwohner
inhabitants

 École d'art
Kunstschule
Art school
 Maison d'édition
Verlage
Publishers
 Maison de la Région

Pavillon France - Hall 1

Les Heures Joyeuses

Samedi 14/10 de 17h30 à 18h30

— La Région Grand Est oeuvre à une coopération culturelle dynamique avec l'Allemagne, dont elle est la seule région française frontalière. Ainsi, la présence de la France comme invité d'honneur sous l'égide de l'Institut Français, est une formidable opportunité de faire connaître au public allemand mais aussi international la vitalité de la création régionale, avec l'illustration comme étendard.

Des lectures de texte accompagnées d'illustrations en direct, des présentations de projets innovants et numériques, le tout conclu par un concert de musique électronique, accompagneront les spectateurs vers de nouveaux horizons...

Avec la complicité de / Mit der Teilnahme von / With the participation of Central Vapeur, Caranusca, Numered Conseil, le groupe Rémo et Charles Neubach.

— Die Region Grand Est setzt sich als alleinige an Deutschland angrenzende französische Region für eine dynamische deutsch-französische Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet ein. Die Anwesenheit Frankreichs als Ehrengast unter der Schirmherrschaft des Institut Français bietet deshalb eine ausgezeichnete Gelegenheit dem deutschen und auch internationalen Publikum an Hand der Illustrationen die Vitalität regionaler Schaffenskraft zur Kenntnis zu bringen.

Direkte Lesungen illustrierter Texte, sowie mit einem Konzert digitaler Musik abschließende Vorführungen digitaler oder anderweitig innovierender Projekte werden die Besucher zu neuen Horizonten begleiten...

— The Grand Est region is working towards dynamic cultural cooperation with Germany, since it is the only French region that shares a border with this neighbour. Consequently, the presence of France as the Guest of Honour under the aegis of the French Institute is an amazing opportunity to enable the German public, as well as the public elsewhere, to experience the creative vitality of the region, using illustration as its banner.

There will be live readings accompanied by illustrations, presentation of innovative and digital projects, culminating in a concert of electronic music that will transport the audience to new horizons.

— Animées par Carolyn Höfchen, une journaliste de 27 ans. Elle a étudié à Fribourg et à Paris et est diplômée de l'École de journalisme du CUEJ à Strasbourg. Depuis 2011, elle travaille pour ARTE et, depuis 2012, elle a également travaillé pour la chaîne de télévision allemande EinsPlus.

— Wird moderiert von Carolyn Höfchen, Journalistin bei ARTE in Straßburg und Reporterin für das „ARTE Journal“ und „ARTE Journal Junior“. Nach einem Romanistik-Studium in Freiburg und Paris studierte sie „Deutsch-Französische Journalistik“ an der Journalistenschule CUEJ in Straßburg.

— Animated by Carolyn Höfchen, a journalist for ARTE in Strasbourg and reporter for ARTE Journal and ARTE Journal Junior. After studying Romance languages in Freiburg and Paris, she attended the CUEJ journalism school in Strasbourg, focusing on Franco-German journalism.



caranusca
la pierre et l'eau

Péniche « Passerelles d'Europe » : cap sur Francfort !

— Cette résidence d'écrivains navigue sur les fleuves, canaux et rivières, à la vitesse vertigineuse de 5km/heure ! Traverser villes et campagnes à la découverte des paysages de la région Grand Est au-delà de ses frontières, et relier de quelques traits d'eau douce des manifestations littéraires incontournables sont les principaux objectifs de ce projet itinérant porté par le centre littéraire Caranusca.

— Frachtkahn „Passerelles d'Europe“ (Übergänge Europas) unterwegs nach Frankfurt!

Eine Schriftstellerresidenz, die auf Binnengewässern mit der atemberaubenden Geschwindigkeit von 5 km/Stunde verkehrt! Im Rahmen dieses vom Literaturzentrum Caranusca getragenen Wanderprojekts sollen die Sehenswürdigkeiten der Region Grand Est bei Durchquerung ihrer Städte und Landschaften auch jenseits ihrer Grenzen bekannt gemacht und unumgängliche literarische Veranstaltungen auf dem Wasserwege verbunden werden.

— The “Passerelles d'Europe” barge sets out for Frankfurt!

This writer's residence sails down the river, canals and waterways at the breakneck speed of 5 km (three miles) an hour! It passes through town and country, exploring the Grand Est region and even moving across its borders, linking several inland waterways through its unique literary events that are the main objectives of this itinerant project supported by the Caranusca Literary Centre.

REMO

— Remo est un projet musical à géométrie variable fondé par le musicien Rémi Lavialle. La particularité du projet est de faire fusionner musique électronique et musique instrumentale. Accompagnés d'une scénographie lumineuse originale, Rémi et le multi-instrumentiste Renaud Collet proposerons une musique futuriste et onirique, à la croisée de l'electronica, du jazz et de la musique du monde.

— Remo ist ein vom Musiker Rémi Lavialle gegründetes, unterschiedlich strukturiertes Musikprojekt. Seine Besonderheit beruht auf einer Verschmelzung elektronischer Musik mit Instrumentalmusik. Begleitet von einer originellen Lichtinszenierung bieten Rémi und der Multiinstrumentalist Renaud Collet eine in eine futuristische Traumwelt führende Mischung von Electronica, Jazz und Weltmusik.

— Remo is a variable geometry musical initiative founded by the musician Rémi Lavialle. What makes the project unique is the fusion between electronic music and instrumental music. Accompanied by a brilliant luminous scenography, Rémi and the multi-talented instrumentalist Renaud Collet will be offering futuristic and dream-like music, at the crossroads of electronica, jazz and world music.



— Nord-Sud est un projet transmedia de Cécile Palusinski, écrivain et directrice de Numered Conseil, d'Elsa Mroziewicz et de Saba Niknam, illustratrices diplômées de la HEAR, de Jean-Paul Le Goff, musicien et de Michel Ravey, webdesigner. A travers un livre numérique enrichi et un livre d'artiste, il invite à un voyage poétique à travers les mythes, à la découverte d'un inconscient collectif.

— Nord-Sud ist ein Transmedia-Projekt von Cécile Palusinski, Autorin und Leiterin der Beratungsagentur Numered Conseil, Elsa Mroziewicz und Saba Niknam, Illustratoren mit einem Diplom der Straßburger Kunsthochschule HEAR, dem Musiker Jean-Paul Le Goff und dem Webdesigner Michel Ravey. An Hand eines angereicherten digitalen Buchs und eines Künstlerbuchs lädt es zu einer, Mythen durchquerenden poetischen Reise zur Entdeckung eines kollektiven Unbewussten ein.

— Nord-Sud is a transmedia project created by Cécile Palusinski, writer and director of Numered Conseil, as well as of Elsa Mroziewicz and Saba Niknam, both illustrators and graduates of the HEAR, of Jean-Paul Le Goff, a musician and Michel Ravey, a web designer. Through a richly illustrated digitised book and an art book, the reader is invited on a poetic journey through myth and legend, to explore a collective unconscious.



— Association constituée d'illustrateurs et acteurs de la filière livre/image, active à Strasbourg, dans la Région Grand Est et au-delà. Ses activités s'organisent en 2 volets. 1: promotion et la diffusion de l'illustration auprès d'un large public, comme par exemple le festival Central Vapeur. 2: accompagnement professionnel des créateurs visuels via le site et les services Central Vapeur PRO.

— Eine Vereinigung, die in Straßburg, der Region Grand Est und jenseits derselben aktive Illustratoren und andere im Buch-/Filmsektor tätige Personen verbindet. Ihre Aktivitäten betreffen zwei Gebiete 1: Förderung und Verbreitung der Illustration bei einem breiten Publikum, wie beim Festival Central Vapeur. 2: Berufliche Unterstützung visueller Gestalter über die Internetseite und durch Dienstleistungen von Central Vapeur PRO.

— This is an Association of illustrators and those involved in books and illustration that is active in Strasbourg, in the Grand Est Region and beyond. Its activities centre on two aspects. 1: the promotion and circulation of illustration to the wider public, such as, for example, the Central Vapeur festival. 2: professional support for visual creativity through the site and the Central Vapeur PRO services.



Charles Neubach

— Né à Paris en 1986, artiste multimédia autodidacte, j'occupe en peinture avec le ruban adhésif comme outil principal. La ligne me permet de présenter des univers poétiques, immersifs et abstraits. Je laisse ainsi la liberté au spectateur d'effectuer un parcours intérieur et mental dans ces dessins manuels réalisés sans ordinateur et à l'oeil nu.

— 1986 in Paris geboren, Multimedia-Künstler und Autodidakt, betreibe ich die Malerei mit dem Klebeband als wichtigstes Instrument. Mit der Linie kann ich poetische, immersive und abstrakte Welten darstellen. Somit lasse ich dem Betrachter die Freiheit, sich innerhalb und mental durch diese handgezeichneten Bilder zu bewegen, die ohne Computer und mit bloßem Auge erstellt wurden.

— I was born in Paris in 1986. I am a self-taught multimedia artist, and I paint with duct tape as my main tool. This line allows me to produce poetic, immersive and abstract universes. I let the spectator make an inner and mental journey through these drawings made without a computer and purely with the naked eye.



Stand du Bureau International de l'Édition Française Hall 5.1 Stand E44

— Le BIEF, Bureau International de l'édition française, accompagne les éditeurs pour leur développement économique et stratégique à l'international, à travers une présence collective dans des salons et foires, la réalisation de catalogues thématiques, d'annuaires et d'études sur les marchés de livre à l'étranger ou encore l'organisation de rencontres et d'échanges professionnels.

— Das BIEF, Bureau International de l'édition française (Internationales Büro des französischen Verlagswesens) begleitet die Verlage auf internationaler Ebene bei ihrer wirtschaftlichen und strategischen Entwicklung mittels kollektiver Präsenz bei Ausstellungen und Messen, Erstellung thematischer Kataloge, Jahrbücher und Marktuntersuchungen zum Buchvertrieb im Ausland, sowie der Schaffung von Gelegenheiten für Treffen und Meinungsaustausche unter Fachleuten.

— The BIEF, Bureau International de l'édition française, supports the economic and strategic development of publishers internationally through its collective presence at trade shows and fairs, the creation of thematic catalogues, annual publications and studies of the book market abroad. It also arranges meetings and discussions with members of the profession.



— Les Éditions du Long Bec sont nées en 2012 au sud de Strasbourg. Nous publions des albums pour tous publics, jeunes, adultes, amateurs ou férus de BD... Nos livres sont diffusés dans toute la France, ainsi qu'en Belgique, au Luxembourg et en Suisse. Nous vendons les droits de nos albums à l'étranger (2 titres en Espagne en 2017).

— "Die Éditions du Long Bec sahen 2012 im Süden Straßburgs das Licht der Welt. Unter den von uns veröffentlichten Bilderbüchern findet sich für jeden etwas, für Junge und Erwachsene, Comics-Freunde oder -Fans ... Unsere Bücher werden in ganz Frankreich und auch in Belgien, Luxemburg und der Schweiz vertrieben. Auch verkaufen wir Copyrights unserer Bilderbücher im Ausland (2 Titel 2017 in Spanien)."

— "The Éditions du Long Bec first saw the light of day in 2012 south of Strasbourg. We publish illustrated books for every sector of the public, young people, adults, lovers and fans of graphic novels ... Our books are distributed throughout France, as well as in Belgium, Luxembourg and Switzerland. We sell foreign rights to our illustrated books (two titles in Spain in 2017)".



— Une nouvelle maison d'édition de livres pour enfants internationale et multiculturelle qui vous propose : des œuvres de fiction illustrées pour emmener l'enfant à la découverte de nouveaux imaginaires. Une approche ludique et poétique pour plaire aux enfants comme aux parents. Des rencontres avec des créateurs d'horizons divers animés par une même vision de la création pour la jeunesse.

— Ein neues, internationales und multikulturelles Verlagshaus für Kinderbücher bietet Ihnen: Bebilderte belletristische Werke, um Kindern Zugang zu neuen Vorstellungswelten zu verschaffen. Ein verspielt poetisches Vorgehen, das sowohl den Kindern, als auch ihren Eltern gefallen sollte. Treffen mit Schaffenden unterschiedlichsten Hintergrunds, angespornt von einer gemeinsamen Vision ihres Einsatzes für die Jugend.

— We are a new publishing house for international and multicultural children's books, offering illustrated fiction to help children discover new realms of the imagination. We have a playful and poetic approach that will delight the children and their parents. There are encounters with creative authors and illustrators from every type of background, who are motivated by the same desire to create material to enrich the young mind.



— Le Père Fouettard publie des albums jeunesse illustrant la diversité de la production internationale grâce à des artistes d'horizons différents. Ses histoires turbulentes, drôles, sages, s'attaquent à toutes les formes d'injustice. L'objectif du Père Fouettard ? Que, très tôt, lire soit un acte de joie, de découverte et d'émerveillement, de réflexion et de questionnement.

— Der Père Fouettard veröffentlicht Bilderbücher unterschiedlichster Künstler und bietet hierbei einen Einblick in die Diversität internationaler Produktion. Seine turbulenten, drolligen und braven Geschichten prangern Unrecht in all seinen Formen an. Dem Père Fouettard geht es dabei darum, das Lesen möglichst früh zur Freude zu machen und Entdeckungen, Verwunderungen, Überlegungen und Infragestellungen zu veranlassen.

— Le Père Fouettard publishes illustrated books for young people that demonstrate the diversity of international production by using artists from a variety of backgrounds. The stories are exciting, funny, wise and fight against all forms of injustice. What is Père Fouettard's aim? So you will soon be reading either an act of joy, of discovery and wonderment, contemplation and interrogation.



KOTOJI
Editions

— KOTOJI Editions est une maison d'édition de bande-dessinée créée en 2010. La société est connue pour ses BD d'Asie (Chine, Taiwan, Hong-Kong, Corée..) et pour ses titres européens d'inspiration manga. En outre, KOTOJI publie également des romans graphiques, des livres illustrés et des titres pour la jeunesse.

— KOTOJI Editions ist ein im Jahre 2010 gegründetes Comics-Verlagshaus. Das Unternehmen ist für seine asiatischen Comicalben (aus China, Taiwan, Hongkong, Korea usw.) und seine europäischen Titel im Manga-Stil bekannt. Zudem veröffentlicht KOTOJI auch Graphic-Novels, illustrierte Bücher und Kinder- und Jugendbücher.

— KOTOJI Editions is a publisher of cartoon strips that was founded in 2010. The company is well-known in Asia (China, Taiwan, Hong-Kong, Korea, etc.) for its cartoon strips and for its European titles inspired by manga. Furthermore, KOTOJI also publishes graphic novels, illustrated titles and children's books.

LE VERGER ÉDITEUR

— Fondé en 1988 par Françoise Helluy, le Verger Éditeur publie essentiellement de la littérature générale, et des romans policiers. Éditeur humaniste, diffusé en France et en Belgique francophone, le Verger Éditeur est également présent dans le monde numérique. La maison, dirigée aujourd'hui par Pierre Marchant, fêtera l'an prochain ses trente ans d'existence.

— 1988 von Françoise Helluy gegründet, veröffentlicht Verger Éditeur im Wesentlichen Belletristik und Kriminalromane. Die in Frankreich und im französischsprachigen Belgien vertriebenen Bücher dieses humanistischen Verlags sind auch digital verfügbar. Das heute von Pierre Marchant geführte Verlagshaus feiert nächstes Jahr sein dreißigjähriges Bestehen.

— Founded in 1988 by Françoise Helluy, le Verger Éditeur mostly published general literature and detective novels. Le Verger Éditeur is a humanist publisher whose work is available in France and Francophone Belgium, but it also has a presence in the digital world. The firm is run today by Pierre Marchant, and next year it will celebrate its thirtieth anniversary.

2024

— Les éditions 2024 voient le jour en deux mille dix par un jour d'insouciance certain. Si l'on tente de résumer en quelques propositions intelligibles cette candide entreprise, on obtient : créer un catalogue de livres illustrés et de bandes dessinées, accompagner des démarches d'auteurs cohérentes, et soigner la fabrication des livres. Et en 2024 ? La Terre finira bien par exploser ; lumineux météores, nos livres seront alors éparpillés aux quatre coins de la voie lactée...

— An einem Tag unbeschwerter Unbekümmertheit entstanden im Jahr 2010 die Editions 2024. Um dieses unbedarfte Unternehmen in wenigen vernünftigen Worten zu beschreiben, könnte man sagen: Schaffung eines Angebots bebildeter Bücher und Comics, Unterstützung kohärenter Autoren und sorgfältigste Drucklegung. Und was wird 2024 geschehen? Einst wird die Erde als Schauer leuchtender Meteoren in Stücke springen und unsere Bücher in den Weiten der Milchstraße verteilen...

— Les Editions 2024 was born in 2010 on a day that was definitely carefree. To try to summarise this candid enterprise in a few intelligible phrases will result in the creation of a catalogue of illustrated books and graphic novels, supporting the initiatives of consistent authors, and concentrating on superior book production. So what will happen in 2024? The Earth may well end in an explosion of light-filled meteors, so that our books will then be scattered to the four corners of the Milky Way.



— Le label **Promenons-nous dans les bois** (PNDB), a été créé en 2010 par Étienne Jaxel-Truer également fondateur du studio d'animation EJT-labo. PNDB est spécialisé dans les histoires interactives pour écrans mobiles ; il s'agit d'enrichir grâce à la réalité augmentée ou virtuelle des livres, posters, magazines, via des smartphones ou des tablettes numériques. 3 programmes jeunesse sont en cours de production pour 2018. »

— Das Siegel „Promenons-nous dans les bois“ (PNDB - Gehen wir im Wald spazieren) wurde 2010 von Étienne Jaxel-Truer geschaffen, der auch das Trickfilmstudio EJT-labo gegründet hat. PNDB ist auf die Darstellung interaktiver Geschichten auf Mobiltelefon-Displays spezialisiert. Dabei geht es darum Bücher, Poster und Zeitschriften mittels erweiterter oder virtueller Realität auf Smartphones oder Tablets bereichert wiederzugeben. 3 Programme für die Jugend sind zur Veröffentlichung 2018 in Arbeit.“

— The imprint “Promenons-nous dans les bois (PNDB)” [Let's go for a walk in the woods], was created in 2010 by Étienne Jaxel-Truer who also founded the EJT-labo animation studio. PNDB specialises in interactive stories for mobile screens; enrichment comes through the enhanced or virtual reality of its books, posters, magazines, via smartphones or tablets. Three programmes for children are currently in production for 2018 “.



— **Le Verger des Hespérides** est une maison d'édition jeunesse qui s'adresse à tous ceux qui sont restés des enfants dans l'âme. Nous avons fait le choix peu usité en France pour les lecteurs adolescents et adultes d'illustrer tous nos ouvrages pour permettre la rencontre de 3 univers : celui de l'auteur avec ses mots, celui de l'illustrateur avec ses images et celui du lecteur avec son imagination.

— Der „Verger des Hespérides“ ist ein Verlagshaus für die Jugend, das sich an all diejenigen wendet, die im Herzen jung geblieben sind. Wir haben die in Frankreich seltene Wahl getroffen, alle unsere Werke für Jugendliche und Erwachsene zu bebildern, um hierdurch drei separate Bereiche einander näher zu bringen, die sprachlichen Mittel des Autors, die bildlichen Darstellungen des Illustrators und die Vorstellungswelt des Lesers.

— Le Verger des Hespérides is a children's publisher whose books are aimed at all those who have retained a childish outlook. We made the choice that is unusual in France for teenage and adult readers to illustrate all of our books to enable people to encounter three worlds – that of the author through his/her words, that of the illustrator with his/her images and that of the reader with his/her imagination.

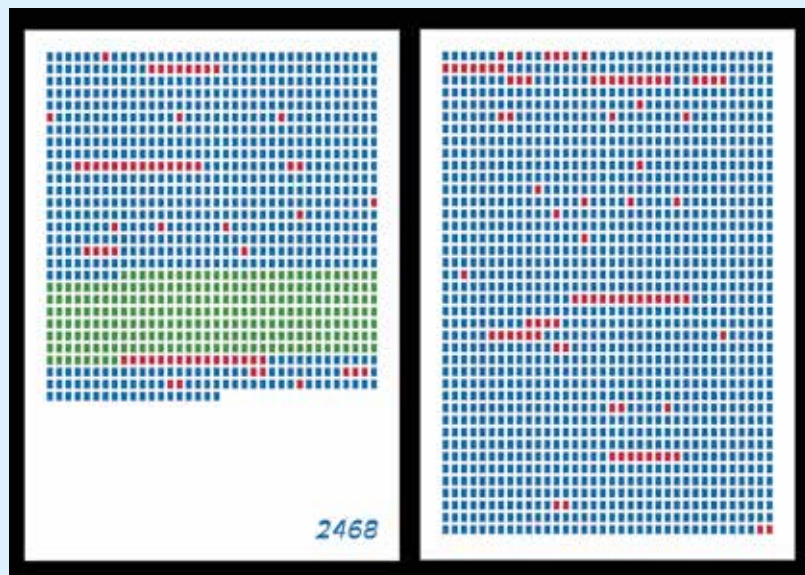


Stand arts Hall 4.1 Stand M91

— **La Région Grand Est** présente des auteurs, graphistes, typographes et illustrateurs issus des bachelors et masters des écoles supérieures d'art et de design (ENSAD-Nancy, ÉSAL Metz/Épinal et HEAR Mulhouse/Strasbourg) et oeuvrant dans le champ de l'édition.

— Die Region Grand Est präsentiert im Verlagswesen tätige, aus den Bachelor- und Masterklassen der regionalen Kunst- und Design-Hochschulen (ENSAD-Nancy, ESAL Metz/Épinal und HEAR Mulhouse/Strasbourg) hervorgegangene Autoren, Grafik-Designer, Typografen und Illustratoren.

— The Grand Est Region presents authors, graphic artists, typographers and illustrators who have graduated with bachelors' and masters' degrees from art and design colleges such as ENSAD-Nancy, ESAL Metz/Épinal and HEAR Mulhouse/Strasbourg, and who are now working in the publishing industry.



Adeline Abegg

« 2468 », édition regroupant trois inventaires de collections de design graphique soit 2468 objets inventoriés.

— Mon mémoire de recherche *La Collection* s'interroge sur comment et par qui est collectionné aujourd'hui le design graphique en France. J'y ai confronté mon intérêt personnel à un savoir-faire pratique : comment conserver une collection, l'inventorier, l'exposer, en faire la médiation... J'ai réalisé l'inventaire de la collection de Vincent Perrotet ainsi que des archives de Frédéric Teschner, tout en développant des méthodes et des outils pour les collectionneurs.

— Meine wissenschaftliche Arbeit mit dem Titel *La Collection* erforscht wie und von wem heute grafisches Design in Frankreich gesammelt wird. Ich stellte hierbei mein persönliches Interesse praktischem Know-how über Konservierung, Inventarisierung, Ausstellung und Vermittlung einer Sammlung gegenüber... Ich erstellte das Inventar der Sammlung von Vincent Perrotet und der Archive von Frédéric Teschner, und schuf hierbei Methoden und Tools für Sammler.

— My research memoir entitled *La Collection* asks how and by whom graphic design is collected today in France. I combined my personal interest with practical know-how by discussing how a collection should be preserved, inventoried, displayed, mediated, etc. I produced the inventory of Vincent Perrotet's collection as well as the archives of Frédéric Teschner, thus developing methods and tools of use for collectors



Simon Bailly

Illustration de l'article « L'Homme de Neandertal a été victime d'un délit de sale gueule », *Libération*, pages Idées, 12 et 13 août 2017.

— Après quelques temps passé à chasser les ours dans les forêts vosgiennes, je conclus mes années Beaux Arts par une collaboration avec l'imagerie d'Épinal et la réalisation d'un premier livre jeunesse avec l'auteure Julia Billet. Aujourd'hui je navigue entre le dessin de presse et des études de brigand chez Tomi Ungerer.

— Nachdem ich einige Zeit mit der Bärenjagd in den Wäldern der Vogesen verbracht hatte, beendete ich meine Jahre freier Kunst durch eine Zusammenarbeit mit der Imagerie von Epinal und die Fertigstellung eines ersten Jugendbuchs mit der Autorin Julia Billet. Zur Zeit fertige ich Zeichnungen für die Presse an und mache Untersuchungen zur Person des Räubers bei Tomi Ungerer.

— After spending some time bear-hunting in the forests of the Vosges, I ended my time at the School of Art by collaborating with the imagery of Epinal and producing my first children's book with the author Julia Billet. Today, I navigate between illustrations for newspapers and working for left-wing causes with Tomi Ungerer.



Vincent Broquaire

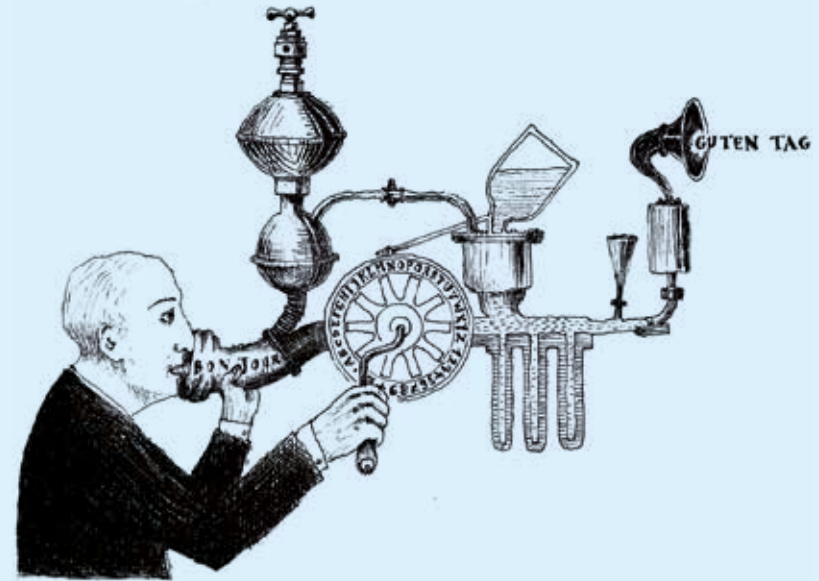
Hibernation, 2017.

Dessin à l'encre issu du livre *Suites*, 24 × 32 cm.

— Son travail se développe autour de dessins, films d'animations, sites internet, installations vidéo et livres. Cité par France Culture, Libération, Canal Plus, Les Inrockuptibles, Postmatter, Artsy et Artpress, Vincent Broquaire a été exposé à la Biennale de Venise, à la galerie XPO (Paris), au prix Sciences-Po pour l'art contemporain (Paris), au musée des Beaux-Arts de Nantes, à Moving Image, New York et Hypersalon, Miami, etc.

— Seine Arbeiten begleiten Zeichnungen, Trickfilme, Internetseiten, Videoanlagen und Bücher. Zitiert von France Culture, Libération, Canal Plus, Les Inrockuptibles, Postmatter, Artsy und Artpress, hat Vincent Broquaire unter anderem bei der Biennale von Venedig, in der Galerie XPO (Paris), beim Preis Sciences-Po zeitgenössischer Kunst (Paris), im Museum der schönen Künste von Nantes, bei Moving Image, New York, und im Hypersalon, Miami, ausgestellt.

— His work develops around illustration, animation films, internet sites, video productions and books. Vincent Broquaire has featured in France Culture, Libération, Canal Plus, Les Inrockuptibles, Postmatter, Artsy and Artpress, and has exhibited at the Venice Biennale, the XPO Gallery (Paris), at the Sciences-Po Prize for art Contemporary Art (Paris), the Nantes Musée des Beaux-Arts de Nantes, in Moving Image New York, Hypersalon Miami, etc.



Till Charlier

« *Machine à traduire* »

— Till Charlier travaille régulièrement pour des revues jeunesse en France (Bayard), Allemagne (Gecko, Geo mini), Belgique. Il a illustré de nombreux livres pour les éditions Arena, du Rouergue, OQO editora, La Fragatina, Sarbacane, Le Pommier ou encore Grasset. Il a illustré des pochettes de disques et participé à un projet de deux courts-métrages illustrés diffusés sur Arte.

— Till Charlier arbeitet regelmäßig für Jugendzeitschriften in Frankreich (Bayard), Deutschland (Gecko, Geo mini) und Belgien. Er hat zahlreiche, bei Arena, du Rouergue, OQO editora, La Fragatina, Sarbacane, Le Pommier oder auch Grasset erschienene Bücher illustriert. Er hat Covers von Disks entworfen und war Teilnehmer eines Projekts zweier auf Arte gezeigten Kurzfilme.

— Till Charlier is a regular contributor to children's magazines in France (Bayard), Germany (Gecko, Geo mini) and Belgium. He has illustrated many books for the publishers Arena, du Rouergue, OQO Editora, La Fragatina, Sarbacane, Le Pommier and Grasset. He has also illustrated record sleeves and taken part in two short film projects distributed on the Arte television network.



Céline Delabre

Sur la route 1 - 2014 - gravure découpée

— Auteure-illustratrice et graveuse, elle s'intéresse aux techniques de gravure et d'impression à l'atelier des éditions Rémy Buccioli à Colmar et s'initie à la pédagogie à travers ses lectures et son travail de terrain. Elle partage son temps entre écriture et dessin, gravure et découpage ; entre son atelier, laboratoire de ses projets de livres et d'expositions, et les ateliers qu'elle mène dans les médiathèques, dans les écoles ou en plein air.

— Als Autorin, Illustratorin und Graveurin interessiert sie sich für Gravur- und Drucktechniken in der Werkstatt der Editions Rémy Buccioli in Colmar und bemüht sich mittels Lektüren und Einsatzpraxis um Weiterbildung auf dem Gebiet der Pädagogik. Sie teilt ihre Zeit zwischen Schreiben, Zeichnen, Gravur und Ausschneidearbeiten, zwischen ihrer Werkstatt, dem Labor ihrer Buch- und Ausstellungsprojekte, und ihren, in Mediatheken, Schulen und im Freien veranstalteten Workshops.

— Delabre is an author and illustrator who is interested in engraving and printing techniques. She operates from the studio at the publisher Rémy Buccioli in Colmar and is learning to teach through her reading and work in the field. She shares her time between writing and illustrating, engraving and découpage; she work in her studio, the laboratory for her planned books and exhibitions, and the workshops she holds in mediathèques, schools and in the open air.



Martin Desinde

Les Temps nouveaux.

1^{ère} édition, 100 copies, 380 pages, Dépense Défensive

— Son travail engage des réflexions esthétiques sur les images, la politique, la culture et son accessibilité. Utilisant le graphisme et l'édition comme territoires d'expérimentations artistiques, il crée en 2017 la maison d'édition Dépense Défensive, avec Louis Somveille, explorant les champs de la littérature et des arts comme procédé de lutte contre tout type de pouvoir. Il fait partie depuis 2012 de la fonderie expérimentale libre Velvetvne.

— Seine Arbeit führt zu ästhetischen Betrachtungen über Bilder, Politik, Kultur und deren Zugänglichkeit. Unter Verwendung von Grafik und Publishing als künstlerische Experimentierfelder gründet er 2017 mit Louis Somveille das Publishing-Unternehmen Dépense Défensive mit dem Ziel im Literatur- und Kunstbereich nach Bekämpfungsmethoden jeglicher Macht zu forschen. Seit 2012 gehört der freien experimentalen Schriftgießerei Velvetvne an.

— His work involves aesthetic consideration of images, politics and culture and their accessibility. Using graphics and publishing as areas for artistic experimentation, in 2017 he created the Dépense Défensive publishing house with Louis Somveille, exploring fields of literature and the arts as a process of struggle against every type of power. Since 2012, he has been part of the Velvetvne free experimental foundry.



Léa Djeziri

Tempête (détail) - acrylique, 70x30cm, 2016

— Son travail se situe au croisement de plusieurs disciplines. Entre illustration et dispositif protéiforme, l'enjeu est toujours d'utiliser le support comme un vecteur d'idée, un outil pour communiquer avec le spectateur ; raconter une histoire sans mot, expliquer les sciences par la danse et la musique, les chiffres par une cartographie perforée, la matière par des motifs imprimés...

— Ihre Arbeit liegt im Schnittpunkt mehrerer Disziplinen. Von einfachen Illustrationen bis hin zu facettenreichen, sich ständig wandelnden Einrichtungen geht es immer darum den Träger selbst als Vektor von Ideen oder als Mittel zur Kommunikation mit dem Betrachter zu nutzen, um zum Beispiel eine Geschichte wortlos zu erzählen, Wissenschaftliches durch Tanz oder Musik zu erklären, Ziffern durch gelochte Karten, die Materie durch gedruckte Motive...

— Her work stands at the crossroads of several disciplines. The challenge, between illustration and a proteiform device, is always to use the medium as a vector of an idea, a tool for communicating with the viewer; telling a story without words, explaining science through dance and la music, numbers through a perforate map, matter through printed patterns, etc.



Laura Kientzler

Menues Fulgurances - textes et dessins, 2011, env. 21 x 28 cm

— Laura Kientzler collabore avec différents clients (presse, affiche, exposition) et développe des projets plus personnels centrés sur la narration et le rapport du texte à l'image. Sa pratique de l'illustration s'appuie sur une libre représentation de la réalité, s'affranchissant des règles de la perspective, des proportions et des échelles. Le travail des couleurs, des formes et des textures est un processus essentiel dans la construction de ses images

— Laura Kientzler arbeitet mit verschiedenen Kunden (Presse, Plakate, Ausstellungen) und entwickelt auch persönlichere Projekte, bei denen es um Erzählungen und den Zusammenhang von Text und Bild geht. Ihre Illustrationspraxis stützt sich auf freie Darstellungen von Realitäten, unter Außerachtlassungen vorgeschriebener Perspektiven, Proportionen oder Maßstäbe. Das Arbeiten mit Farben, Formen und Texturen ist ein wesentliches Element beim Aufbau ihrer Bilder.

— Laura Kientzler collaborates with various clients (the press, posters, exhibitions) and develops more personal projects that focus on narration and the relationship between text and image. Her illustrations focus on a free representation of reality, liberating herself from the rules of perspective, proportions and scale. Working in colours, shapes and textures is an essential process in the construction of her images.



Mona Leu-Leu

Le Grenier, un album jeunesse à explorer à l'aide d'une lampe ultraviolet pour en découvrir les images cachées.

— Auteure et illustratrice, Mona Leu-Leu travaille avec des institutions, entreprises et maisons d'édition sur différents projets de conception visuelle et papier. Elle conçoit, écrit et illustre des histoires qui invite l'utilisateur à participer et vivre une expérience ludique à l'aide d'un cache-cache visuel à plusieurs niveaux de lecture comme dans son premier ouvrage *Le Grenier* (Le Seuil Jeunesse).

— Mona Leu-Leu arbeitet als Autorin und Illustratorin mit Institutionen, Unternehmen und Verlagshäusern an verschiedenen Projekten der Bild- und Textgestaltung. Sie konzipiert, schreibt und illustriert Geschichten, bei denen der Benutzer mittels eines visuellen Versteckspiels mehrerer Textniveaus zu Teilnahme und Erleben einer spielerischen Erfahrung eingeladen wird, wie dies schon in ihrem ersten Werk *Le Grenier* (der Speicher) (bei Le Seuil Jeunesse) der Fall war.

— The author and illustrator Mona Leu-Leu works with institutions, companies and publishing houses on various visual conception projects and on paper. She designs, writes and illustrates stories that invite the user to become involved and have a joyful experience through a sort of visual hide-and-seek on several levels of reading, as in her first book entitled *Le Grenier* [The Loft] (Le Seuil Jeunesse).

Du design des objets au design des comportements



Strange
Design

Clément Le Tulle-Neyret

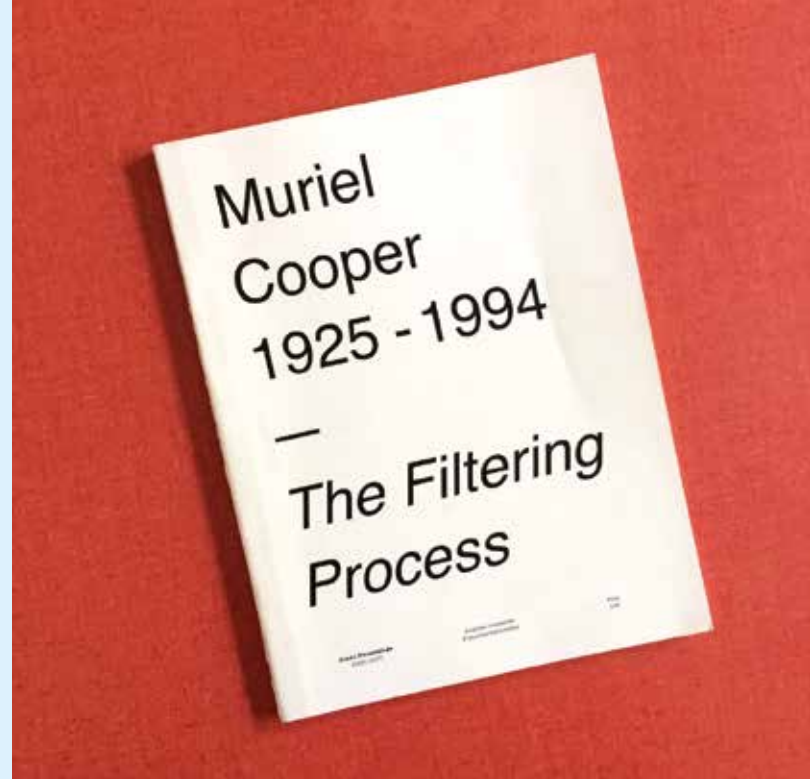
Strange Design
livre, 15 x 23 cm, 380 pages, 2014

— Clément Le Tulle-Neyret, designer graphique et dessinateur de caractères, conçoit des objets imprimés en général et des livres en particulier, avec une approche sensible et affirmée des caractères typographiques comme vecteurs d'informations – historiques, conceptuelles, formelles...

— Clément Le Tulle-Neyret, Grafik- und Schrift-Designer, entwirft allgemein Drucksachen und insbesondere Bücher unter betont empfindsamer Verwendung typografischer Schriftzeichen zur Übermittlung historischer, konzeptueller, formeller und anderer Informationen.

— Clément Le Tulle-Neyret is a graphic designer and illustrator of characters who creates printed objects in general and books in particular, with a sensitive yet bold approach to typography as a vector of information, whether historic, conceptual and formal.





Joana Pécastaings

Muriel Cooper 1925 - 1994 - The Filtering Process.
Joana Pécastaings, 2017

— Mettant en forme éditoriale des collections de livres, son travail se dirige sur des formes de prises de vues, de synthèses des livres pour les montrer dans une nouvelle forme éditoriale. Ainsi, à travers l'analyse comparée du livre, *Das Bauhaus, Weimar Dessau Berlin 1919 / 1933* (1937, Hans M. Wingler, mise en page Rasch & Co, 1962) et de sa réédition mise en page par Muriel Cooper en 1969, Joana Pécastaings amorce une réflexion autour de la réédition et du livre dans le livre.

— Als junge Inhaberin eines Masters in visueller Kommunikation hat Joana Pécastaings ein Jahr mit Studien zum Buch verbracht. Mittels der Untersuchung eines Buchs (*Das Bauhaus, Weimar Dessau Berlin 1919 / 1933 und Nachfolge in Chicago 1937*, Hans M. Wingler, gestaltet durch Rasch & Co 1962) und des Vergleichs mit dessen Neuauflage (gestaltet durch Muriel Cooper 1969) regt sie zu Überlegungen über Neuauflagen und Bücher im Buch an.

— As a young holder of a master's degree in visual communication, Joana Pécastaings spent a year studying the book. Through the comparative analysis of a book (*Das Bauhaus, Weimar Dessau Berlin 1919/1933 und Nachfolge in Chicago, 1937* by Hans M. Wingler, layout by Rasch & Co in 1962) and its re-publication (layout by Muriel Cooper in 1969), she initiates the consideration of republication and of the book within a book.



Éloïsa Pérez

Milieux & créativité, livre, 16,5 x 24 cm, 288 pages, 2016

— Designer graphique et typographe, enseignante à l'ANRT à Nancy, elle est titulaire d'un master recherche de l'École des hautes études en sciences de l'information et de la communication (Celsa, Université Paris-Sorbonne). Spécialisée dans la conception éditoriale, son approche se structure autour d'un travail typographique affirmé en accordant une attention particulière à la matérialité des objets.

— Als Grafik- und Schriftzeichen-Designerin mit einem Diplom der École nationale supérieure des arts décoratifs (nationale Hochschule dekorativer Künste) von Paris ist sie zudem Inhaberin eines Masters für Forschung der École des hautes études en sciences de l'information et de la communication (Hochschule für Informations- und Kommunikationswissenschaften, Celsa, Universität Paris-Sorbonne). Als Spezialistin für redaktionelle Gestaltung betont sie in ihrem Ansatz die typografische Gestaltung und schenkt der Stofflichkeit der Objekte besondere Beachtung.

— Pérez is a graphic designer and typographer, a graduate of the École nationale supérieure des arts décoratifs in Paris, and has a master's degree from the École des hautes études en sciences de l'information et de la communication (CELSEA, Université Paris-Sorbonne). She specialises in publishing design with an approach structured strongly around typography, paying special attention to the materiality of objects.





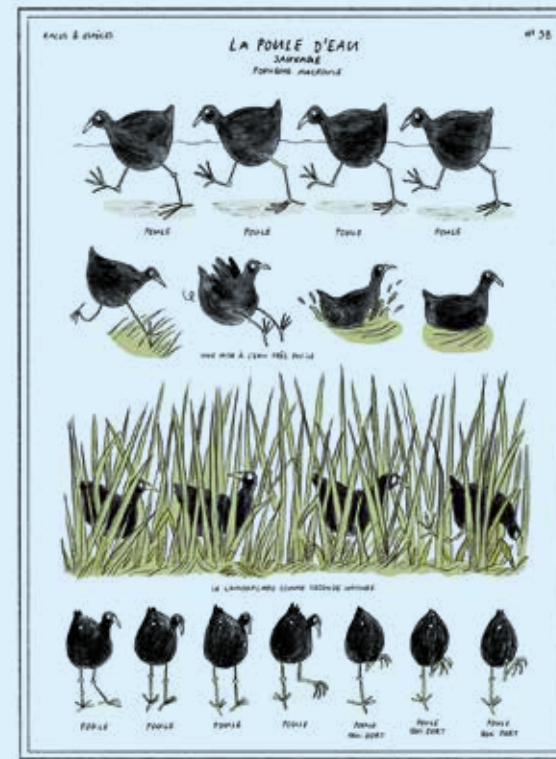
Camille Renault

Numéro, série de 15 exemplaires, 2016,
 7 doubles pages, 12 x 16 cm

— « Je me situe à la frontière des arts plastiques, de l'édition et du théâtre d'objets : je cherche de quelles manières le livre peut se déployer, comment l'espace de la page et l'espace de la scène, au théâtre, peuvent interagir et s'enrichir. Je souhaite inventer de nouvelles conventions de lectures à travers des systèmes narratifs qui stimulent et génèrent des espaces, des cadres temporels et invitent au mouvement. »

— „Ich sehe mich im Grenzbereich zwischen bildenden Künsten, Publishing und Objekttheater. Ich möchte herausfinden, auf welche Arten ein Buch gestaltet werden kann, wie sein Seitenraum und der Bühnenraum des Theaters wechselwirken und sich gegenseitig bereichern können. Ich möchte neue Lektürekonventionen mit Erzählsystemen erfinden, die Anregungen geben, Räume und Zeitrahmen schaffen und zu Bewegung einladen.“

— “I have positioned myself at the frontier between the plastic arts, publishing and the theatre of objects. I try to discover in what ways the book can be deployed, how the space of the page and the space of the stage, in the theatre, can interact and enrich each other. I should like to invent new conventions of reading through narrative systems that stimulate and generate spaces and timeframes and are an invitation to movement”.



Zoé Thouron

La Poule d'eau, planche didactique approximative réalisée pour L'Imagerie d'Épinal.

— Zoé Thouron navigue entre dessin, illustration et BD, au gré des projets et des envies. Collaborant régulièrement avec Le 1, La Revue Dessinée, Fluide Glacial, Libération ou Ça M'intéresse, Zoé Thouron travaille pour l'Imagerie d'Épinal autour de planches didactiques animalières. Elle a publié chez Dargaud (Florange, une lutte d'aujourd'hui) et Casterman (Highway to Love).

— Zoé Thouron bewegt sich, je nach Projekt und Lust, zwischen Zeichnung, Illustration und Comic. Als regelmäßige Mitarbeiterin von Le 1, La Revue Dessinée, Fluide Glacial, Libération oder Ça M'intéresse, arbeitet Zoé Thouron auch für die Imagerie d'Épinal an didaktischen Tafeln zur Tierwelt. Sie hat bei Dargaud (Florange, eine lutte d'aujourd'hui - Florange, ein Kampf von heute) und Casterman (Highway to Love - Straße zur Liebe) veröffentlicht.

— Zoé Thouron navigates between drawing, illustration and cartoons, depending on the projects and her fancies. She is a regular contributor to Le 1, La Revue Dessinée, Fluide Glacial, Libération and Ça M'intéresse, working for Imagerie d'Épinal on teaching illustrations featuring animals. She has been published by Dargaud (Florange, une lutte d'aujourd'hui) and Casterman (Highway to Love).



Haute école des arts du Rhin à Strasbourg © HEAR - Antoine Lejolviet

HEAR - Haute école des arts du Rhin, Mulhouse et Strasbourg

— Établissement public, la HEAR dispense des enseignements supérieurs jusqu'au grade master en musique et art plastiques (Art, Art-Objet, Communication graphique, Design, Design textile, Didactique visuelle, Illustration, Scénographie). À Mulhouse et Strasbourg (France), elle prépare ses élèves à devenir des créateurs, auteurs et musiciens autonomes capables d'interpréter ou d'inventer des langages artistiques.

— Als staatliche Bildungseinrichtung liefert HEAR Hochschulausbildungen bis zum Masterabschluss in Musik und bildender Kunst (Kunst, Kunstgegenstand, grafische Kommunikation, Design, Textildesign, visuelle Didaktik, Illustration, Inszenierung). In Mulhouse und Strasbourg (Frankreich) bereitet sie ihre Schüler auf die Laufbahn eines unabhängigen Schöpfers, Autors oder Musikers vor, der in der Lage ist künstlerische Ausdrucksweisen zu interpretieren oder zu erfinden.

— As a public educational institution, the HEAR provides higher education courses up to a master's degree in music and the plastic arts (Art, Art-Object, Graphic Communication, Design, Textile Design, Visual Didactics, Illustration, Set Design). It has centres in Mulhouse and Strasbourg (France), and prepares its students to become independent creators, authors and musicians capable of interpreting or inventing artistic language.



École Supérieure d'Art de Lorraine

ÉSAL, Metz/Epinal

— L'École Supérieure d'Art de Lorraine (ÉSAL) est un établissement d'enseignement supérieur artistique réunissant les arts plastiques, la musique et la danse. L'ÉSAL prépare au Diplôme national d'art, au Diplôme national supérieur d'expression plastique et aux diplômes d'État à travers cinq formations à Metz et à Épinal: Art, Communication, Design d'expression, Musique et Danse.

— Die École Supérieure d'Art de Lorraine (ÉSAL - Kunsthochschule Lorraine) ist eine staatliche Bildungseinrichtung für bildende Kunst, Musik und Tanz. ÉSAL ermöglicht die Vorbereitung auf ein „Diplôme national supérieur d'expression plastique“ (Nationales Hochschuldiplom für künstlerischen Ausdruck) und andere staatliche Diplome in fünf Studiengängen in Metz und Épinal: Kunst, Kommunikation, Design des Ausdrucks, Musik und Tanz.

— L'École Supérieure d'Art de Lorraine (ESAL) is an institution of higher artistic education that brings together the plastic arts, music and dance. The ÉSAL prepares students for the national degree in art, the higher national degree in plastic expression and the state diplomas, through five courses in Metz and Épinal: Art, Communication, Expression Design, Music and Dance.



École nationale supérieure d'art et de design de Nancy ©
Tous droits réservés

ENSAD-Nancy

— Fondée en 1708 et installée depuis 2016 sur le campus Artem, l'École nationale supérieure d'art et de design de Nancy propose des formations diplômantes (Bac+5) en art, communication visuelle et design. Elle développe également un 3e cycle dans le cadre de l'Atelier national de recherche typographique (ANRT) et un programme de recherche -post-master- à Shanghai. Singulier et ouvert, son projet pédagogique ménage un équilibre entre recherche et professionnalisation en inscrivant son action aux plans régional, transfrontalier et international (41 partenariats internationaux).

— Die 1708 gegründete und seit 2016 auf dem Campus Artem ansässige „École nationale supérieure d'art et de design“ (Nationale Hochschule für Kunst und Design) von Nancy bietet zu einem Diplom in Kunst, visueller Kommunikation oder Design führende Ausbildungen (Abitur + 5 Jahre). Zudem entwickelt sie im Rahmen des „Atelier national de recherche typographique“ (ANRT - Nationales Typografie-Forschungsatelier) eine, einem Masterkurs entsprechende Ausbildung und ein Post-Master-Forschungsprogramm in Schanghai. Ihr einzigartiges, offenes pädagogisches Konzept bemüht sich um einen Ausgleich zwischen Forschung und beruflicher Weiterbildung durch Einbeziehung ihrer Aktivitäten in nationale, grenzüberschreitende und internationale Programme (41 internationale Partnerschaften).

— Founded in 1708 and located on the Artem campus since 2016, the École nationale supérieure d'art et de design in Nancy offers degree courses (Baccalaureate +5) in art, visual communication and design. It is also developing a graduate programme in the context of the Atelier national de recherche typographique (ANRT) and a post-master's research programme in Shanghai, China. It's teaching approach is unique and open, aiming to achieve a balance between research and training for a career by incorporating its initiative into the regional, cross-border and international plans (41 international partnerships).



Le Signe, centre national du graphisme est un lieu unique en Europe, entièrement consacré au design graphique.

Le Signe, Chaumont

— Au sein d'un bâtiment de 3000 m², le Signe propose des expositions, un laboratoire de formes favorisant la création, l'innovation et la recherche autour de la pratique du design graphique, des ateliers pédagogiques, des conférences et des rencontres scientifiques et culturelles. Le Signe c'est également un centre de ressources, des graphistes en résidences, des formations, la conservation et la gestion d'une collection de plus de 50 000 affiches et objets graphiques, un café, une librairie boutique et un espace de co-working. Tous les deux ans l'équipe du Signe organise la Biennale internationale de design graphique de Chaumont, évènement de référence dans le domaine.

— In einem, eine Fläche von 3000 m² belegenden Gebäude bietet Le Signe Ausstellungen, ein Formenlabor zur Förderung von Kreativität, Innovation und Forschungen zur grafischen Designpraxis, pädagogische Ateliers, Konferenzen und wissenschaftliche und kulturelle Treffen. Le Signe ist auch ein Ressourcenzentrum, bietet Wohnräume für Grafisten und Ausbildungen, bewahrt und verwaltet eine Sammlung von über 50 000 Plakaten und grafischen Objekten und verfügt über ein Café, eine Buchhandlung und einen gemeinschaftlichen Arbeitsbereich. Alle zwei Jahre organisiert das La-Signe-Team die internationale Biennale grafischen Designs von Chaumont, eine auf diesem Gebiet wegweisende Einrichtung.

— Within a 3000 sq. m. building, le Signe offers exhibitions, a laboratory of forms to promote creativity, innovation and research around the practice of graphic design, teaching workshops, conferences and scientific and cultural events. Le Signe is also a centre for resources, graphic artists in residence, teaching, conservation and management of a collection of more than 50,000 posters and other graphic items, a café, a bookshop and a co-working space. Every two years, the team at Le Signe organises the Chaumont International Graphic Design Biennale, the event of reference in this field.



ANRT, Nancy

— Créé en 1985 à l’Imprimerie Nationale, L’Atelier national de recherche typographique est aujourd’hui un 3^e cycle de l’École nationale supérieure d’art et de design de Nancy.

Il accueille chaque année des étudiants-chercheurs du monde entier, dans le champ du design éditorial, de la création de caractères et du développement de technologies typographiques adaptées aux humanités numériques.

— Das 1985 bei der Imprimerie Nationale (nationale Druckerei) geschaffene „Atelier national de recherche typographique“ (Nationales Typografie-Forschungsatelier) bietet heute einen einem Masterkurs entsprechenden Studiengang der ENSAD Nancy. Es empfängt jedes Jahr Studenten aus der ganzen Welt für Forschungen in den Fachbereichen redaktionelle Gestaltung, Schriftgestaltung und Entwicklung digitalisierten Geisteswissenschaften angepasster typografischer Technologien.

— Created in 1985 at the Imprimerie Nationale, the Atelier national de recherche typographique (ANRT) currently offers a postgraduate degree for the École nationale supérieure d’art et de design in Nancy. Every year it welcomes research students from all over the world in the field of editorial design, creation of lettering and the development of typographical technology adapted for the digital humanities



Stand Gourmet Gallery Hall 3.1 Stand K83

— Au-delà du monde de l’édition, la Foire du Livre est un événement culturel majeur fondé sur l’innovation et la découverte. Ainsi, avec la Gourmet Gallery, la Région Grand Est fait la promotion non seulement de ses nombreuses publications valorisant la richesse de sa gastronomie mais en fait la vitrine de ses paysages et de son art de vivre. Venez déguster ses vins et gourmandises du Grand Est et imaginer votre séjour sur les terres de Rimbaud et de Verlaine !

— Auch jenseits der Welt des Publishing ist die Buchmesse ein sich auf Innovation und Entdeckerfreude gründendes kulturelles Hauptereignis. So wirbt die Region Grand Est mit der Gourmet Gallery nicht nur für ihre zahlreichen, den Reichtum ihrer Gastronomie bewertenden Veröffentlichungen, sondern bietet mit ihr auch ein Schaufenster ihrer Landschaften und Lebenskunst. Wir laden Sie ein hier unsere Produkte zu kosten und sich dabei in der Heimat Rimbauds und Verlaines zu wöhnen!

— Over and above the publishing world, the Frankfurt Book Fair is a major cultural event founded on innovation and discovery. Thus, with its Gourmet Gallery, the Grand Est Region is not only promoting numerous publications to showcase the richness of its gastronomy but is also a shop window on its landscapes and “art de vivre”. Come and taste its foods and imagine staying in the land of the poets, Rimbaud and Verlaine!



La Lorraine



Mémorial Alsace – Moselle : un mémorial pour comprendre le passé et construire le futur

— Pour saisir l'atmosphère des évacuations de 1939, découvrir la vie dans un fort, de la Ligne Maginot, sentir l'oppression de la nazification et se sentir interpellé par le drame de l'incorporation de force, des déportations et de la guerre totale, suivre le fil de la réconciliation franco-allemande et de la construction européenne, alors ne manquez pas le Mémorial de l'Alsace-Moselle. Pendant près de 2 heures, vous serez transporté au coeur d'un parcours historique et interactif dans les méandres du destin de l'Alsace-Moselle de 1870 à nos jours, avec un espace tout particulièrement consacré à la réconciliation franco-allemande et la construction européenne à découvrir à 360°.

— Die Elsass-Mosel Gedenkstätte ist Gedenkstätte, um die Vergangenheit zu verstehen und die Zukunft aufzubauen. Um die Atmosphäre der Evakuierungen von 1939 nachzuvollziehen, das Leben in einem Fort zu entdecken, die Maginot-Linie, die Unterdrückung durch die Nazifizierung nachzuerleben, sich vom Drama der Zwangsrekrutierung, der Deportationen und des totalen Krieges angesprochen zu fühlen, dem roten Faden der deutsch-französischen Versöhnung und des europäischen Aufbauprozesses zu folgen, sollten Sie sich einen Besuch der Gedenkstätte nicht entgehen lassen. Fast 2 Stunden begibt sich der Besucher auf eine historische interaktive Wanderung durch das verschlungene Schicksal der Region Alsace-Moselle von 1870 bis heute, mit einem 360°-Raum, der insbesondere der deutsch-französischen Versöhnung und dem europäischen Aufbauwerk gewidmet ist.

— The Alsace-Moselle Memorial: a memorial to help us understand the past and build the future. If you want to experience the atmosphere during the 1939 evacuations, find out about life in a Maginot Line fort, feel the oppression of Nazification, be moved by the drama of conscription, deportations and all-out war, and trace the narrative of Franco-German reconciliation and European construction, don't miss the Alsace-Moselle Memorial.

For almost two hours you will be transported on a historic and interactive journey meandering through the history of Alsace-Moselle from 1870 to today, with a special place devoted to a 360° panorama of the Franco-German reconciliation and European construction.

Nos rendez-vous gourmands Unser Treffpunkt für Feinschmecker Our culinary meeting



— Dégustation assurée par la cave du Domaine Lelièvre (Lorraine), du **jeudi 12 au samedi 14 octobre.**

— Weinverkostung durch die Kellerei des Weinguts Lelièvre (Lothringen) von Donnerstag, den 12. bis Samstag, den 14. Oktober.

— Tasting arranged by the cellars of Domaine Lelièvre (Lorraine) from Thursday 12 to Saturday 14 October.



— Dégustation assurée par Wolfberger (Alsace) le **samedi 14 et dimanche 15 octobre.**

— Weinverkostung durch die Weinkellerei Wolfberger (Elsass) am Samstag, den 14. und Sonntag, den 15. Oktober.

— Tasting arranged by Wolfberger (Alsace) on Saturday 14 and Sunday 15 October.



— Dégustation assurée par la cave de Champagne Guy Brunot (Dizy), du **jeudi 12 au dimanche 15 octobre.**

— Weinverkostung durch die Sektellerei Guy Brunot (Dizy) von Donnerstag, den 12. bis Samstag, den 15. Oktober.

— Tasting arranged by the cellars of Champagne Guy Brunot (Dizy) from Thursday 12 to Sunday 15 October.

— Philippe Marxer, chef du restaurant d'Arte à Strasbourg
Démonstration dimanche 15 octobre de 16h-17h.

— Philippe Marxer, Chef des Straßburger Restaurants d'Arte Vorführung am Sonntag 15.10 16 bis 17 Uhr.

— Philippe Marxer, chef at the Arte restaurant in Strasbourg. Cookery demonstration on Sunday, 15/10 from 4.00 – 5.00 p.m.



Notre librairie gourmande Unsere Schlemmer-Buchhandlung Our gourmet library

Animée par / Wird moderiert von / Animated by



Confédération de l'Illustration et du Livre

— La CIL (Confédération de l'illustration et du Livre) regroupe les professionnels de la chaîne du livre : libraires indépendants (A.LIR et LIL), éditeurs (EAE), auteurs (Littér'Al) et illustrateurs (Alill et Central Vapeur), ses actions visent à fédérer, structurer et développer la filière du livre en Grand Est.

— Die CIL (Confédération de l'illustration et du Livre) umfasst die Berufsgruppen des Buchgewerbes, wie unabhängige Buchhandlungen (A.LIR und LIL), Herausgeber (EAE), Autoren (Littér'Al) und Illustratoren (Alill und Central Vapeur). Sie bemüht sich um Zusammenführung, Strukturierung und Entwicklung des Buchsektors in der Region Grand Est.

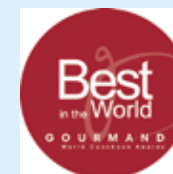
— The members of the CIL (Confédération de l'illustration et du Livre) are professionals in the book world: independent bookshops (A.LIR and LIL), publishers (EAE), authors (Littér'Al) and illustrators (Alill and Central Vapeur) whose activities are designed to federate, structure and develop the publishing industry in the Grand Est.



— « **L'art du design culinaire** » Sonia Verguet (éditions Eyrolles 2015).
Rencontre **mercredi 11 octobre à 13h et jeudi 12 octobre à 14h.**

— **Treffen am Mittwoch 11. Oktober um 13 Uhr und am Donnerstag 12. Oktober um 14 Uhr.**

— **Meeting on Wednesday 11 October at 1.00 p.m. and Thursday 12 October at 2.00 p.m.**



— « **La Bonne Cuisine Rhénane** » Hôtels familiaux, restaurants stars, auberges de campagne, adresses célèbres ou à découvrir : 35 établissements de part et d'autre du Rhin ouvrent leurs portes, leurs cuisines et leur cœur pour ce carnet de voyage gastronomique grand format. Auteur Hubert Matt-Willmatt. Photos Heinz Linke. Traduction Irène Kuhn. Editeur Pascal Schweitzer. Existe en version française et allemande. Lauréat du World Gourmand Cookbook Award 2017. Publié par les Editions Ariovist, Strasbourg.

— **Die Gute Rheinländer Küche**
Familienhotels, Sternerestaurants, Landgasthöfe, berühmte Adressen oder Geheimtipps: 35 Einrichtungen diesseits und jenseits des Rheins öffnen ihre Pforten, ihre Küchen und ihr Herz für dieses umfassende kulinarische Reisetagebuch. Autor Hubert Matt-Willmatt. Fotos Heinz Linke. Übersetzung Irène Kuhn. Herausgeber Pascal Schweitzer. Es existiert eine französische und eine deutsche Version. Gewinner des Word Gourmand Cookbook Award 2017. Herausgegeben vom Verlag Ariovist, Straßburg.

— **La Bonne Cuisine Rhénane**
Family hotels, great restaurants, country inns, famous addresses and those yet to be discovered: 35 establishments on both sides of the Rhine are opening their doors, their kitchens and their hearts for this large-format gastronomic travelogue. By Hubert Matt-Willmatt. Photos Heinz Linke. Translation Irène Kuhn. Publisher Pascal Schweitzer. Published in French and German editions Winner of World Gourmand Cookbook Award 2017 Published by Editions Ariovist, Strasbourg.

Présentation le **samedi 14 octobre à 11h30**

Am Samstag den 14. Oktober um 11 Uhr. Internationaler Preis für ein Rezeptbuch.

On Saturday 14 October at 11.30 am.



— « **Savoir vivre, Leben wie eine Französin** », de Murielle Rousseau, illustré par Isabel Pin

— « **Die geheimen Schätze der französischen Küche** », de Murielle Rousseau, photos Marie Préaud



Stand ARTE - Hall 4.1 Stand D10

Samedi 14 octobre à 15h
Samstag, 14. Oktober, 15.00 Uhr / Saturday, 14th October, 3.00 p.m.

— Projection d'extraits et conférence-débat avec le réalisateur Marc Jampolsky et l'historien Pierre Monnet (Institut Franco-Allemand de sciences historiques et sociales). Présentation : Marita Hübinger (ZDF/ARTE) Auszüge und Diskussionsrunde mit Marc Jampolsky und dem Historiker Pierre Monnet. Projection of extracts followed by a discussion with Marc Jampolsky and the historian Pierre Monnet.

Gutenberg, l'aventure de l'imprimerie Gutenberg – Genie und Geschäftsmann

Un film de Marc Jampolsky / un docu-fiction inédit
 Ein Film von Marc Jampolsky / Premiere einer Mischung von Dokumentation und Fiktion.
 A film by Marc Jampolsky / an exceptional docudrama.

— V^{ème} siècle. L'imprimerie apparaît au cœur de l'Europe, entre Strasbourg et Mayence. Elle va révolutionner le monde. Mais comment cette invention majeure est-elle née ? Qui est l'homme que l'on tient pour son inventeur ? En enquêtant sur la vie mouvementée de Johannes Gutenberg (1400-1468), le film nous plonge au cœur du Moyen-Âge et dévoile la véritable histoire de la naissance de l'imprimerie.

— Im fünfzehnten Jahrhundert erscheint im Herzen Europas zwischen Straßburg und Mainz der Buchdruck. Er wird die Welt revolutionieren. Wie aber kam es zu dieser wesentlichen Erfindung? Wer war der Mann, dem man die Erfindung zuschreibt? Mit einer Untersuchung zum bewegten Leben des Johannes Gutenberg (1400-1468) führt uns der Film ins tiefste Mittelalter und enthüllt die tatsächliche Geschichte der Entstehung des Buchdrucks.

— It is the fifteenth century. Printing has emerged in the heart of Europe, between Strasbourg and Mainz. It would revolutionise the world. How did this major invention see the light of day? Who was the man claimed to have invented it? By investigating the eventful life of Johannes Gutenberg (1400-1468), the film takes us back to the heart of the Middle Ages and reveals the true history of the birth of printing.

Projection du film (entrée libre aux visiteurs de la Foire) :
Projektion des Films (freier Eintritt für Messebesucher):
Film showings (free entry for visitors to the Fair):

— ARD Kino, ARD Forum, Halle Forum, Ebene 0.

Mercredi, 11.10.17 11h45 et 13h30

Vendredi, 13.10.17, 16h30

Débat sur Gutenberg avec Stephan Füssel, Professor und Inhaber des Gutenberg-Lehrstuhls an der Gutenberg-Universität Mainz.

— ARD Kino, ARD Forum, Halle Forum, Ebene 0.

Mittwoch, 11.10.17 11h45

Freitag, 13.10.17, 16h30

Mittwoch, 11.10.17, 13h30, Halle Forum, Ebene 0

Debatte über Gutenberg mit Stephan Füssel, Professor und Inhaber des Gutenberg-Lehrstuhls an der Gutenberg-Universität Mainz

— ARD Kino, ARD Forum, Forum Hall, Floor 0.

Wednesday, 11.10.17 11.45 a.m.

Friday, 13.10.17, 4.30 p.m.

Wednesday, 11.10.17, 1.30 p.m., Forum Hall, Floor 0

Discussion about Gutenberg with Stephan Füssel, Professor and Holder of the Gutenberg Chair at the Gutenberg University, Mainz.

Une production
 Eine Produktion von / A production

en coproduction avec
 in Koproduktion mit /
 in co-production with

avec la participation de
 unter Teilnahme von /
 with the participation of

et le soutien de
 und der Unterstützung von /
 and support from

ARTE France / ZDF / SWR / ORF / SEPIA FILM

MISCHIEF FILMS / CFRT

FRANCE TELEVISIONS - France 3 GRAND EST, la Chaîne HISTOIRE, RTBF, RTS

CREATIVE EUROPE - MEDIA CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE ET DE L'IMAGE ANIMÉE REGION GRAND EST et STRASBOURG EUROMETRO-POLE, PROCIREP – ANGOA

SEPIA
 FILM

— Créée à Strasbourg en 2002, Seppia s'est spécialisée dans la production de films principalement pour les TV européennes, mais aussi pour le cinéma et les nouveaux médias (Internet, casque VR, applications...).

— Die 2002 in Straßburg gegründete Filmproduktionsgesellschaft Seppia hat sich auf die Filmproduktion hauptsächlich für europäische Fernsehsender, aber auch auf Kinofilme und neue Medien spezialisiert. (Internet, Virtual Reality-Kopfhörer, Apps...)

— Seppia, created in 2002, specialises in the production of films primarily for European TV and also for cinema and new media (internet, VR headsets, apps, etc.).

Notes

Cœur de l'Europe

Herz Europas Heart of Europe



Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

Strasbourg
1, place Adrien Zeller
BP 91006
67 070 Strasbourg Cedex

Metz
1, place Gabriel Hocquard
CS 81004
57 036 Metz Cedex 1

Châlons-en-Champagne
5, rue de Jéricho
51037 Châlons-en-Champagne

